

# La divergencia entre actitudes y conducta lingüísticas: la gheada gallega y la formación de un registro culto oral

Juan Antonio Thomas  
The University at Albany

## 1. Introducción

La gheada, pronunciada [heaða], es un fenómeno fonético en gallego, que, en la mayoría de los casos, consiste en la ausencia de un alófono oclusivo, velar, sonoro y la presencia de un laríngeo sordo [h]. Hay tres sistemas de gheada. Los alófonos [h] y [g] o [k] ocurren en dos de estas tres variantes. Uno de estos sistemas tiene los alófonos [h] y [g]; el alófono [g] suele aparecer únicamente en posición medial de palabra, es decir, dentro de palabra tras consonante nasal, como en *domingo* [domiŋgo]. El sonido [h] se pronuncia entre palabras, incluso tras nasal. Castro (1991: 211) explica este fenómeno como un sistema de dos alófonos del mismo fonema: “*aquellas instancias donde se acusa al gallego de confundir /g/ y /x/ se pueden explicar perfectamente ya que el gallego entiende esas instancias como representaciones del mismo fonema*”. Santamarina considera (1980: 248) que este sistema consta de dos fonemas /h/ y /g/ porque los sonidos [h] y [g] son tan diferentes articulatoriamente que resulta difícil interpretarlos como alófonos del mismo fonema. Pese a este planteamiento, no existen pares mínimos- son dos variantes condicionadas por el contexto, en distribución complementaria. El sistema con los alófonos [h] y [k] soluciona esta ambigüedad. Este sistema tiene dos fonemas /h/ y /k/, no existe el alófono [g], sino los alófonos [h] y [k]. El fonema /k/ es muy estable y ocurre tras nasal con frecuencia, por ejemplo, *cinco* [tʃiŋko]. Los hablantes terminan por ver el grupo *-ng-*, que ocurre con menor frecuencia que el *-nk-*, como una variante arbitraria de éste y por lo tanto, neutralizan la alternancia en favor de /k/. El sistema de gheada de la mayor extensión geográfica consiste en la sustitución del fonema /g/ por el /h/ con un sólo alófono fricativo en todos los contextos.

Desde su origen, la gheada ha sido rechazada y despreciada (Freixeiro Mato, 1998: 157), siempre ha habido una actitud muy negativa en contra de su uso. Se ha considerado que Padre Sobreira dio la primera noticia de gheada en una carta del año 1794 (Pensado, 1983: 29), pero otro estudio más reciente (Mariño Paz, 1994: 207 - 222) presenta ejemplos de la gheada anteriores al siglo diecisiete. Hay tres teorías de origen de la gheada. La teoría sustratística, propuesta por Zamora Vicente (1986: 11 - 25), explica el origen de la gheada por influencia de las lenguas prerromanas es decir, la lengua hablada por la gente de los castros. Sin embargo, una de las teorías más aceptada que la sustratística es la teoría adstratística castellanista, que considera la gheada como un elemento de un origen externo (José Pensado Tomé, 1970 y 1983). Desde las primeras referencias a la gheada, se ha atribuido su origen a la presión del castellano, pero Schneider (1939: 69- 145 y 193- 281) fue el primero que planteó la tesis de un origen interno. Antón Santamarina (1980: 243- 249) explicó esta teoría en detalle, basándola en la lenición del sonido [g].

El uso de la gheada en el habla cotidiana es un marcador sociolingüístico que puede indicar la procedencia y la clase social del hablante. Es un marcador estigmatizado que lleva la connotación de ruralidad e ignorancia. La normativa oficial (Instituto da Lingua Galega/ Real Academia Galega, 1982: 9) sanciona su uso en la lengua oral, pero no en la escrita, considerándola un rasgo único e innovador de la lengua gallega. Sin embargo, los hablantes tradicionalmente huyen de su empleo, y suelen usarla sólo en el ámbito íntimo y familiar. De hecho, antes de los frutos de los primeros pasos de la normalización del gallego durante los últimos veinticinco años, el uso actual de la gheada reflejaba la actitud general del uso de gallego, cuyos hablantes lo juzgaban apto para la casa, pero no

para situaciones formales y públicos. En los últimos años las actitudes a la lengua gallega han mejorado, pese a que su uso sigue disminuyendo (Iglesias, 2002), una contradicción encontrada aquí en esta misma investigación.

Recalde Fernández (1994: 339 - 367), en un estudio reciente, investigó el uso de la gheada y las actitudes hacia este uso en un grupo de unos 250 adolescentes entre las edades de 16 a 18 años, procedentes de cuatro áreas de Galiza- Santiago de Compostela, Pontevedra, Cedeira y Vilalonga. Se representaron tanto los hijos de familias de las clases media y medio-altas, como los de la clase obrera, y de familias del sector mariner y agrario. Los niños se identificaron con uno de tres grupos; castellanohablantes, gallegohablantes gheadófonos, y gallegohablantes no- gheadófonos. Los resultados indicaron una variedad de actitudes. Los tres grupos vieron el uso de la gheada en casa más aceptable que su empleo con amigos, pero consideraron menos apropiado su empleo en público o en una entrevista. Aunque los tres grupos no consideraron mal el uso de la gheada entre amigos, creen que se debe evitar en toda presentación formal, pese a dirigir esa presentación a los mismos amigos con quien habitualmente conversan en gallego con gheada. La gheada es menos aceptable en situaciones formales, en contextos lejos del entorno familiar o del núcleo de amigos. La investigadora (Recalde Fernández, 1994: 363) concluyó que la gheada funciona como un marcador laboviano que identifica no sólo la procedencia geográfica, lingüística y social del hablante, sino que marca un estilo comunicativo formal o informal. Forma parte de la competencia comunicativa del hablante, concretamente, es parte de sus conocimientos sociolingüísticos que limitan el uso del fenómeno a registros íntimos. La gheada no es una práctica únicamente regida por leyes fonológicas- es una práctica controlada por el hablante para definir la situación comunicativa en que se encuentra.

Esta investigación se basa en los trabajos de Recalde Fernández (1994, 1995), pero con otro tipo de informante, es decir, profesores y estudiantes asociados con la Universidade de Santiago de Compostela, personas que suelen usar registros cultos y formales del gallego en su trabajo diario.

## 2. Unas consideraciones sociolingüísticas: experimental y resultados

Una muestra de veinticuatro personas asociadas con la Universidade de Santiago de Compostela contestaron la encuesta de la Tabla 1 en el mes de julio 2003. Este grupo de informantes consta de once licenciados y trece doctorados; trece son filólogos y once, historiadores/geógrafos; diez son varones y catorce, mujeres que proceden de toda Galiza y que están domiciliados en Santiago, o en zonas cercanas, por razones de trabajo y/ o estudios. La Tabla 2 resume las variables sociales independientes. Veintiún participantes se declaran gallegohablantes, basándose en criterios de lengua inicial /lengua habitual; tres se consideran bilingües en gallego y castellano, y un informante se considera castellanohablante. Entre los gallegófonos del grupo, catorce informantes tienen gheada en su gallego y estas personas son las que contestan la primera parte de la encuesta que trata del comportamiento lingüístico (¿Emplearía Ud. la gheada con .....?) de la gheada en ámbitos familiares (en casa, con los amigos) y en ámbitos más formales (en el trabajo, en una entrevista pública). La evaluación de las respuestas se lleva a cabo usando una escala Likert, dando cuatro puntos a 'siempre'; tres a 'casi siempre'; dos a 'casi nunca' y uno a 'nunca': las preguntas se basan en un trabajo de investigación que hizo Recalde (1994, 1995) con cuatro grupos de adolescentes. Al formular la encuesta, se consideró que esas opciones facilitarían la mejor manera para averiguar los usos de la gheada, aunque en algunos casos, no bastó ninguna de las cuatro opciones. Por ejemplo, una mujer afirmó que con algunos círculos de amigos siempre utiliza la gheada, pero con otros, nunca la utiliza- por lo tanto, contestó 'depende' y al momento de evaluar las respuestas, se le puso un 2.5 al 'depende'. Así, en esta investigación la distancia entre los intervalos no es igual. Para realizar las pruebas Pearson  $\chi^2$ , se utilizó el programa SPSS, 11.5.0.

La Tabla 3 resume los índices de uso de la gheada. Según estos datos, la gheada se emplea más en el ámbito familiar, en casa o con los amigos, aunque el promedio de este último índice (el de los amigos) es menor a aquél. En contextos más formales, como en el trabajo o en una entrevista pública, se suele emplear menos la gheada, y su uso promedio en una entrevista pública cae entre 'nunca' y 'casi nunca'. Los índices de uso de la gheada en el trabajo son ligeramente más altos, que sugiere cierto elemento de confianza entre colegas de trabajo. Las respuestas de los varones de este estudio indican menor uso en todos los contextos, comparadas a las de las mujeres. La Tabla 4 resume los

**Tabla 1:** La encuesta

Enquisa: A gheada Busco información sobre as actitudes do emprego da gheada en Galiza para unha investigación sociolingüística na State University of New York en Albany. Non hai respostas nin incorrectas nin correctas. Gracias por dar-me as súas opinións.  
(algunhas preguntas adaptadas de Recalde Fernández (1994) *Gheada e situación*)

Nome e apelidos \_\_\_\_\_ Idade \_\_\_\_\_ Sexo \_\_\_\_\_  
 Domicilio actual \_\_\_\_\_  
 Estudos: escola primaria instituto/colexio bacharelato licenciatura doutoramento  
 ¿Que estudou? \_\_\_\_\_ A súa profesión \_\_\_\_\_  
 O lugar do seu nacemento \_\_\_\_\_  
 ¿Considérase vostede .... galegófono/a castelanófono/a bilingüe ?  
 ¿ É vostede dunha zona gheadófona non-gheadófona ?

**¿Empregaría Vostede a gheada \_\_\_\_\_?**

1. cos seus familiares	nunca	case nunca	case sempre	sempre
2. cos seus amigos	nunca	case nunca	case sempre	sempre
3. cos seus colegas de traballo	nunca	case nunca	case sempre	sempre
4. nunha entrevista pública (na tele, na radio, etc)	Nunca	case nunca	case sempre	sempre

**¿CERTO ou FALSO?**

a. As persoas que teñen gheada no seu sistema deberían evitar usala.	<b>certo</b>	<b>falso</b>
b. O galego sen gheada é máis axeitado có galego con gheada para falar en público.	<b>certo</b>	<b>falso</b>
c. O galego sen gheada é máis axeitado para falar na casa có galego con gheada.	<b>certo</b>	<b>falso</b>
d. O galego sen gheada é máis axeitado para falar cos amigos có galego con gheada.	<b>certo</b>	<b>falso</b>
e. O galego sen gheada é mais axeitado có galego con gheada para entrevistarse cunha persoa importante.	<b>certo</b>	<b>falso</b>

**Tabla 2:** Los sujetos y las variables independientes (la edad: 12 < de 33 años, 12 > de 33 años):

lengua habitual-inicial			¿gheadófono?		formación		sexo		nivel de estudios	
gallegófonos	bilingües	castellánófonos	gheadófonos	no-gheadófonos	filólogos	historiadores/geógrafos	mujer	hombre	doctorados	licenciados
20	3	1	14	10	13	11	14	10	13	11

**Tabla 3:** Comportamiento lingüístico: El uso de la gheada por hablantes gheadófonos

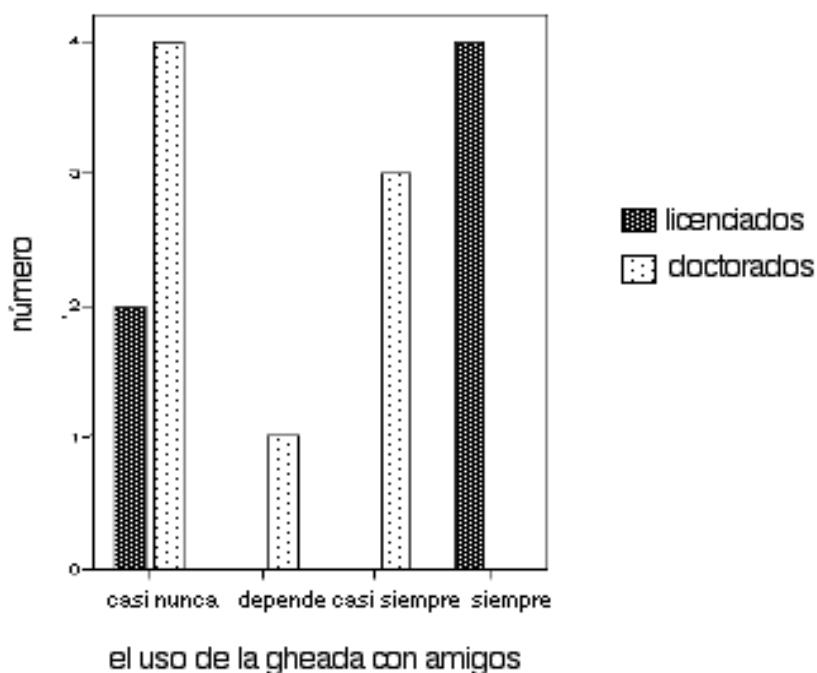
¿Emplearía Usted la gheada _____ ? media (desviación) ( 1= nunca; 2= casi nunca; 3= casi siempre; 4= siempre)					
Pregunta	número de informantes	1. con sus familiares	2. con sus amigos	3. con colegas de trabajo	4. en una entrevista pública
los gheadófonos	14 (todos)	3.36 (0.840)	2.89 (0.836)	2.50 (1.09)	2.00 (1.04)
	9 mujeres	3.67 (0.707)	3.06 (0.808)	2.78 (1.09)	2.22(1.20)
	5 varones	2.80 (0.840)	2.60 (0.894)	2.00(1.00)	1.60(0.548)
los doctorados gheadófonos	8	3.13(0.834)	2.56(0.500)	2.13(0.835)	1.50(0.535)
	4 doctoras	3.75(0.500)	2.88(0.250)	2.50(0.577)	1.50(0.577)
	4 doctores	2.50(0.577)	2.25(0.500)	1.75(0.957)	1.50(0.577)
los licenciados gheadófonos	6	3.67(0.82)	3.33(1.03)	3.00(1.26)	2.67(1.21)
	5 licenciadas	3.60(0.890)	3.20(1.09)	3.00(1.41)	2.80(1.30)
	1 licenciado	4	4	3	2

**Tabla 4:** Comportamiento lingüístico: El uso de la gheada cruzado con unas variables sociolingüísticas- Resultados de la prueba Pearson  $\chi^2$  ( $p$ )

Pregunta ¿Emplearía Usted la gheada .....?	edad	sexo	nivel de estudios	filólogo/historiador (geógrafo)
1. con familiares	0.069	0.112	0.164	0.436
2. con amigos	0.112	0.730	0.036	0.207
3. con colegas de trabajo	0.141	0.194	0.152	0.055
4. en una entrevista pública	0.187	0.524	0.152	0.397

resultados de la Prueba Pearson  $\chi^2$ - para averiguar las posibles dependencias entre las variables sociolingüísticas y la conducta lingüística de los gheadófonos. La variable del nivel de estudios es la que muestra una dependencia estadísticamente significativa (0.036). En este caso, la dependencia, resumida gráficamente en la Figura 1, trata del cruce entre el uso de la gheada con amigos y el nivel

**Figura 1:** La dependencia entre el uso de la gheada con amigos y el nivel de estudios. ( $p= 0.036$ )



de estudios. Los licenciadados gheadófonos son los únicos que siempre usan la gheada con sus amigos, pero una mayoría de los doctorados gheadófonos nunca emplea la gheada con sus amigos. Como veremos a continuación, la variable, del nivel de estudios, es la que co-varía más con las variables dependientes consideradas en esta investigación.

Todos los veinticuatro informantes contestaron la tercera parte de la encuesta, la de las actitudes en relación a la gheada. La naturaleza de las respuestas solicitadas, 'cierto' o 'falso', limitaron la expresión de los participantes a valoraciones extremas sin dar cabida a situaciones grises; de esto se hablará a continuación. La Tabla 5 resume las cinco preguntas de las actitudes y las Tablas 6 y 8 resumen todas las respuestas. Todos los informantes contestan 'falso' a pregunta A "las personas que

**Tabla 5:** Preguntas para evaluar las actitudes en relación a la gheada

A. Las personas que tienen gheada en su sistema deberían evitar usarla.
B. El gallego sin gheada es más apropiado que el gallego con gheada para hablar en público
C. El gallego sin gheada es más apropiado para hablar en la casa que el gallego con gheada.
D. El gallego sin gheada es más apropiado para hablar con los amigos que el gallego con gheada.
E. El gallego sin gheada es más apropiado que el gallego con gheada para entrevistarse con una persona importante.

**Tabla 6:** Los resultados: las actitudes en relación a la gheada (las preguntas de la Tabla 5)

¿quién?	A %		B %		C %		D%		E %	
	cierto	falso	cierto	falso	cierto	falso	cierto	falso	cierto	falso
todos los participantes (N= 24)	0	100	25	75	0	100	4 (depende)	96	26 % 6/23	74 % 17/23
todos los participantes gheadófonos (N= 14)	0	100	29	71	0	100	7 (depende)	93	21	79
mujeres gheadófonas (N = 9)	0	100	11	89	0	100	0	100	22	78
hombres gheadófonos (N = 5)	0	100	40	60	0	100	20 (depende)	100	20	80
galegófonos sin gheada (N = 6)	0	100	17	83	0	100	0	100	17	83
informantes blingües/ castellano-hablantes (N = 4)	0	100	25	75	0	100	0	100	67 % (2/3)	33 % (1/3)
filólogos (N = 13)	0	100	15	85	0	100	0	100	8	92
historiadores/ geógrafos (N = 11)	0	100	36	64	0	100	9 (depende)	91	50 % 5/10	50 % 5/10

tienen gheada en su sistema deberían evitar usarla”. Igualmente, a las preguntas que se refieren a usos informales (la pregunta C “El gallego sin gheada es más apropiado para hablar en casa que el gallego con gheada.”) los entrevistados contestan unánimemente “falso” y casi unánimemente ‘falso’ a la pregunta D (“El gallego sin gheada es más apropiado para hablar con los amigos que el gallego con gheada), salvo un informante que responde ‘depende’ a la D. Estas personas no censuran la gheada en situaciones comunicativas informales.

Las preguntas B (El gallego sin gheada es más apropiado para hablar en público que el gallego con gheada) y E (El gallego sin gheada es más apropiado que el gallego con gheada para entrevistarse con una persona importante) tratan de los registros más formales de la lengua, y las respuestas a estas preguntas presentan más variación. Aunque la mayoría del conjunto de los participantes contesta ‘falso’ a B y E, 75 % y 74 % respectivamente, lo que es un resultado sorprendente en favor de la

gheada, el gallego con gheada se considera menos apto para los registros formales - hablar en público, para entrevistas con desconocidos/ personas importantes, etc. Todos los gallegófonos, los con gheada y los sin gheada, contestan de una manera muy parecida a las preguntas B y E. Setenta y un por ciento de los gallegohablantes con gheada contesta ‘falso’ a B y 79 % ‘falso’ a E, y setenta y cinco %

**Tabla 7:** Resultados de la prueba Pearson  $\chi^2$ : la conducta lingüística de los gheadófonos en relación con sus actitudes (p)

Pregunta ¿Emplearía Usted la gheada .....?	A	B	C	D	E
1. con familiares	cons	0.943	cons	0.139	0.643
2. con amigos	cons	0.084	cons	0.697	0.548
3. con colegas detrabajo	cons	0.183	cons	0.267	0.405
4. en una entrevista pública	cons	0.018	cons	0.585	0.588

**Tabla 8:** Los datos: actitudes del uso público de la gheada (preguntas B y E)

¿quién?	Pregunta B (uso público) %		Pregunta E ( entrevista con una persona importante) %	
	cierto	falso	cierto	falso
todos los hombres (N= 10)	20	80	22 % (2/9)	78 % (7/9)
todas las mujeres (N= 14)	29	71	29	71
edad <= 33 años (N = 12)	17	83	17	83
edad > 33 años (N = 12)	33	67	36 % (4/11)	64 % (7/11)
licenciados (N = 11)	0	100	0 % (0/10)	100 % (10/10)
doctorados (N= 13)	46	54	46	54
doctores (N = 7)	29	71	29	71
doctoras (N = 6)	67	33	67	33

de los sin gheada ‘falso’ a B y 71 % falso a E. El número de informantes bilingües o castellano-hablantes es muy bajo en esta investigación (N = 4); estas personas rechazan más la gheada, 67 % contesta ‘cierto’ a la pregunta E (N= 3 porque hay que descartar una de las respuestas de un bilingüe que contestó ‘falso’ y ‘cierto’ a la pregunta E). Sin embargo, esta diferencia no es estadísticamente significativa según el resultado de la prueba  $\chi^2$  (La Tabla 9 resume los resultados de la Prueba

**Tabla 9:** Resultados de la Prueba Pearson  $\chi^2$  (actitudes (preguntas A, B, C, D, E) cruzadas con las variables sociolingüísticas) (p)

Pregunta	EDAD (<= 33 años; > 33 años)	SEXO	Nivel de estudios/ lic./doc.	lengua habitual	gheadófono/ no- gheadófono	filólogo/ historiador (geógrafo)
A	constante (ninguna dependencia)					
B	0.346	0.633	0.009	0.135	0.633	0.237
C	constante (ninguna dependencia)					
D	0.307	0.227	0.347	0.901	0.388	0.267
E	0.104	0.322	0.027	0.123	0.964	0.063

Pearson  $\chi^2$  de las preguntas A-E cruzadas con las variables sociolingüísticas). En su muestra más numerosa, Recalde Fernández (1995) encontró que la gheada marca fronteras entre tres grupos-gallegófonos gheadófonos, gallegófonos non-gheadófonos, y bilingües/ castellanohablantes.

Al dividir los informantes entre sus respectivas carreras, se puede percibir unas diferencias importantes en las respuestas a las preguntas B y E. En general, los dos grupos muestran actitudes más positivas a la gheada de lo esperado, sin embargo, los filólogos muestran actitudes sumamente positivas en cuanto al empleo de la gheada. En la Tabla 8, ochenta y tres % de los filólogos rechaza la afirmación “El gallego sin gheada es más apropiado que el gallego con gheada para hablar en público”

y noventa y dos % rechaza la afirmación E. Las preguntas B y E causaron problemas e incertidumbres, sobre todo entre los filólogos, que forma el grupo de gente que censura menos la gheada en usos públicos. Estas preguntas se redactaron de una manera en contra de la gheada y quizás confunden actitudes personales con un uso social ya establecido. Incluso los filólogos que responden ‘cierto’ apuntan comentarios como ‘No es más apropiado. Simplemente es la norma hoy establecida.’ o “...sin gheada es socialmente más aceptado...”, o “... es más apropiado usar el gallego sin gheada no porque tenga ningún prejuicio contra el uso de la gheada sino porque de hecho la gheada no se usa en esos contextos más formales’. En la Tabla 6, se puede apreciar las diferencias de opinión de las repuestas de los historiadores/geógrafos. En cuanto al uso público de la gheada, la mayoría de los historiadores/geógrafos cree que la gheada es apropiada en un ámbito público, aunque el porcentaje es más bajo que el de los filólogos. Sin embargo, en cuanto al uso de la gheada para una entrevista, la mayoría de los historiadores/geógrafos cree que no es apta. Según la prueba Pearson  $\chi^2$ , no hay ninguna dependencia estadística entre las actitudes representadas en las preguntas B y E con la variable sociolingüística de la carrera estudiada (historiadores/ geógrafos y filólogos), aunque el resultado del cruce de Pregunta E con los estudios da un nivel significativo bajo (0.063); *vid* la Tabla 9. La Tabla 7 resume el comportamiento lingüístico en relación con las actitudes de los gheadófonos; a continuación (*vid* la Tabla 12) se analizará la dependencia entre la actitud representada por la pregunta B y el uso de la gheada en una entrevista pública.

Para analizar los factores responsables para las respuestas a las preguntas B y E, la Tabla 8 divide las respuestas de los entrevistados a las preguntas B y E en categorías según su nivel de estudios, edad, y sexo. No hay ninguna diferencia estadísticamente significativa entre las respuestas de todos los hombres y todas las mujeres (Tabla 9). Las diferencias según la edad del informante son más pronunciadas que las de sexo. Los informantes mayores de los 33 años rechazan el uso público de la gheada en mayor medida que los menores, no obstante, la mayoría de los dos grupos de edad no considera inapropiado el uso de la gheada; aunque el cruzamiento de la la edad con las preguntas B y E no es significativo. Se dividió a los participantes en dos grupos, los que tienen 33 años y menos y los que tienen más de 33 años, porque la edad promedia de los participantes es 33,5 años. Las divisiones según el nivel de estudios ofrecen más sustancia para el análisis. Cien por ciento de los licenciados (N = 11) cree que el gallego con gheada es apto para el uso público y el 100 % cree que es apto para entrevistarse con una persona importante, pero el 46 % de los doctorados (N = 13) está más de acuerdo con las prohibiciones implícitas en B y E, y por tanto, este grupo de doctorados muestra una actitud menos positiva. Estas diferencias entre los dos grupos sí son significativas con una probabilidad de la Prueba Pearson  $\chi^2$  de 0.009 y 0.027, respectivamente. Los detalles están en la Tabla 10 (pregunta B cruzada con la variable del nivel de estudios) y en la Tabla 11 (pregunta E

**Tabla 10:** El cruce con Pregunta B y el nivel de estudios

			estudios		Total
			licenciatura	doutoramento	
Pregunta B	cierto	Count	0 (0 %)	6 (100.0 %)	6 (100.0%)
	falso	Count (%)	11 (61.1 %)	7 (38.9 %)	18 (100.0 %)
Total		Count %	11 45.8%	13 54.2%	24 100.0%

Chi-Square Tests	Value	df	Asymp. Sig. (2-sided)	ExSig. (2-sided)	Ex Sig. (1-sided)
Pearson Chi-Square	6.769(b)	1	.009		
Continuity Correct.(a)	4.531	1	.033		
Likelihood Ratio	9.047	1	.003		
Fisher's Exact Test				.016	.013
N of Valid Cases	24				

a Computed only for a 2x2 table

b 2 cells (50.0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is 2.75.

**Tabla 11:** El cruce de Pregunta E con el nivel de estudios

Case Processing Summary	Cases					
	Valid		Missing		Total	
	N	%	N	%	N	%
E * estudios	23	95.8%	1	4.2%	24	100.0%

Pregunta E * nivel de estudios		estudios		Total
Crosstabulation		licenciatura	doutoramento	
Pregunta E	cierto	Count	0 (0.0%)	5 (100.0%)
	falso	Count	10 (55.6%)	8 (44.4%)
Total		Count	10 (43.5%)	13 (56.5%)

Chi-Square Tests	Value	df	Asymp. Sig. (2-sided)	Exact Sig. (2-sided)	Exact Sig. (1-sided)
Pearson Chi-Square	4.915(b)	1	.027		
Continuity Correction(a)	2.914	1	.088		
Likelihood Ratio	6.762	1	.009		
Fisher's Exact Test				.046	.038
N of Valid Cases	23				

a Computed only for a 2x2 table

b 2 cells (50.0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is 2.17.

**Tabla 12:** El cruce de Pregunta B con la conducta lingüística (Pregunta 4)

El cruce de Pregunta B con la conducta lingüística		la gheada apropiada para hablar en público		Total
Crosstabulation		cierto	falso	
¿emplearía la gheada en una entrevista pública?	nunca	Count	4 (80.0%)	1 (20.0%)
		%		
	casi nunca	Count	0 (0%)	6 (100.0%)
		%		
	casi siempre	Count	0 (0%)	1 (100.0%)
		%		
	siempre	Count	0 (0%)	2 (100.0%)
		%		
Total		Count	4 (28.6%)	10 (71.4%)
		%		

Chi-Square Tests	Value	df	Asymp. Sig. (2-sided)
Pearson Chi-Square	10.080(a)	3	.018
Likelihood Ratio	11.748	3	.008
N of Valid Cases	14		

a 8 cells (100.0%) have expected count less than 5. The minimum expected count is .29.

cruzada con el nivel de estudios). Dividendo los doctorados según sexo, el 71 % de los doctorados varones (N= 7) pero únicamente el 33 % de las doctoradas cree que el gallego con gheada es apto para usos públicos. Así, las mujeres rechazan la gheada en mayor medida que los doctorados varones. Curiosamente, los doctorados gheadófonos emplean menos la gheada que las mujeres en registros informales, pero la emplean con índices iguales en los formales, *vid.* la Tabla 3.

### 3. Análisis y Conclusiones

La meta de esta investigación es la de evaluar cuantitativamente, dentro de lo posible, el uso y las actitudes de la gheada entre un grupo muy reducido de profesionales vinculados a la Universidad de Santiago de Compostela. La gheada tradicionalmente se asocia con gente “zafia, rural e inculta”, pero como se empleaba el castellano en todos los contextos formales- la lengua gallega poseía un solo registro, uno coloquial e informal. Unos estudios recientes de Recalde (1994, 1995) describen el uso y las actitudes de la gheada entre gente joven. En la presente investigación, se buscan hablantes profesionales que emplean registros más cultos de gallego en su trabajo, porque estos informantes habrán reflexionado sobre la lengua y en su corrección, y en un futuro podrán influir en el establecimiento de un estándar oral. Así, una muestra de veinticuatro licenciados y doctorados contestó la encuesta en la Tabla 1; entre estas personas figuraron trece filólogos y once historiadores/geógrafos.

Los resultados son parecidos a los de Recalde y, en cierta medida, a los esperados, e indican una división de usos entre la esfera íntima y la pública. Los gheadófonos usan ‘casi siempre’ la gheada en casa y con los amigos, aunque algunos entrevistados nunca la emplean con amigos. En contextos más formales como el del trabajo, se suele emplear menos, salvo en un ambiente de confianza. Los índices del uso de la gheada en una entrevista pública caen entre ‘nunca’ y ‘casi nunca’. Las respuestas de los varones de este estudio indican un menor uso de la gheada en todos los contextos, comparadas a las de las mujeres.

Antes de administrar la encuesta, se esperaban índices de uso de la gheada más o menos parecidos a los indicados por los participantes. Sin embargo, las actitudes generales en relación a la gheada son más positivas que las esperadas; sobre todo, entre licenciados y doctorados que utilizan la lengua gallega en registros muy formales (dando clase, escribiendo, tratando con colegas de temas académicos, etc.). Los profesionales dedicados a la filología y a la lingüística indican menos prejuicios en contra de la gheada que sus colegas historiadores/ geógrafos. El tipo de respuesta solicitada (‘cierto’ o ‘falso’) en la sección que trata de las actitudes presentó problemas para muchos informantes porque no describe situaciones donde valga la respuesta ‘depende’ y varias personas apuntaron comentarios para aclarar su punto de vista. Las expresiones ‘*axeitado*’ y ‘*una persona importante*’ resultaron confusas para algunos participantes. ‘*Axeitado*’ se explicó como ‘aceptable, apto, apropiado según su punto de vista’, y ‘*una persona importante*’ como ‘una persona famosa con quien usted tiene trato formal para conseguir alguna información en un foro público, por ejemplo, la prensa, la radio, etc.’. La naturaleza de ‘*axeitado*’ también generó comentarios como “¿apropiado para mí, o para la sociedad?”, y esta confusión se analiza a continuación en relación a las actitudes de los varones doctorados.

Las preguntas relacionadas con las actitudes hacia la gheada en contextos públicos sirven para indicar cada vez más, la existencia de variación interna/contextual del gallego y la formación de un registro formal oral (Regueira, 2000: 19 –33). Hace cien años la lengua tenía poca variación interna, pero hoy en día, la gheada es uno de los factores que contribuye a marcar la formalidad o la informalidad del registro oral. Aunque el proceso de normativización no ha formulado un estándar oral del gallego, uno se va desarrollando al penetrar el gallego en ámbitos formales, donde tradicionalmente no estuvo presente. La normativa oficial permite el alófono [h] (Instituto da Lingua Galega/ Real Academia Galega: 1992) pero no se suele emplear en los medios informativos ni en la docencia. Freixeiro Mato (1998: 158), partiendo de una postura de carácter sociológico, “*considera que la gheada no debe formar parte del modelo estándar que necesita el gallego*”. Una posición reintegracionista posiblemente desaconsejará la gheada porque ese rasgo distancia el gallego de otras variantes lusas. Todos los informantes contestan ‘falso’ a la pregunta A “las personas que tienen gheada en su sistema deberían evitar usarla”. Ninguno de los participantes cree la gheada no sea apta en situaciones informales, es decir, en casa (pregunta C) o con los amigos (pregunta D), aunque

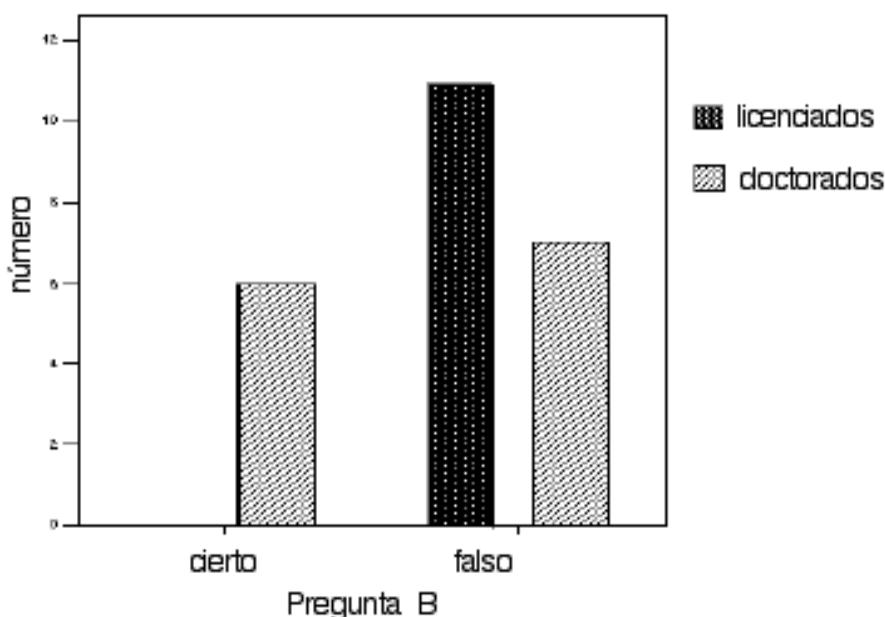
si los amigos no tienen gheada en su gallego o si se encuentran en ámbitos públicos y menos íntimos, la universidad, por ejemplo, se suele emplear menos.

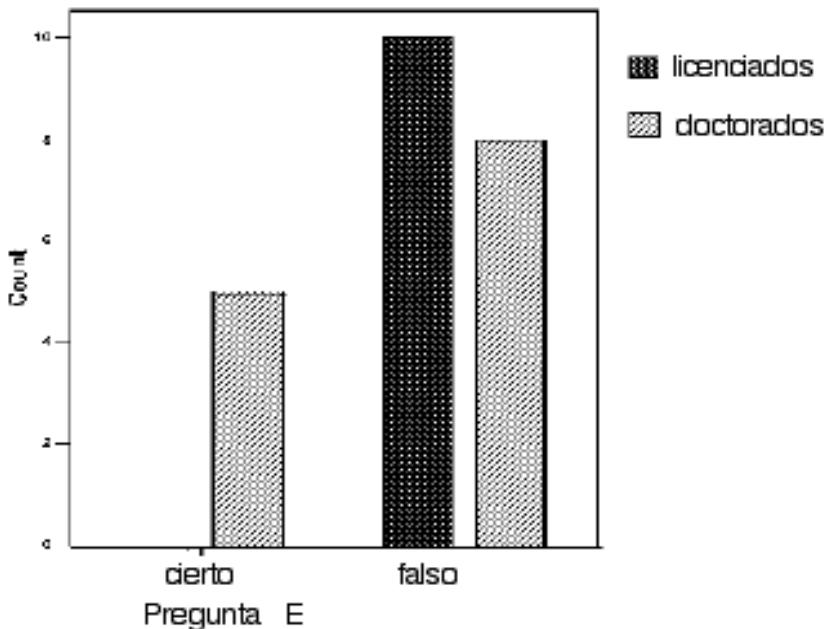
Las dos preguntas que investigan el uso público de la gheada brindan más diversidad de respuestas. En general, las respuestas son muy positivas en cuanto al uso de la gheada- lo que es un resultado poco esperado, pero parecido a los resultados de varias encuestas sociolingüísticas realizadas en Galiza que muestran una divergencia entre conducta y actitud (Seminario de Sociolingüística, 1996: 562). En general, existe una actitud muy favorable hacia el gallego entre todos los grupos poblacionales de Galiza, pese a la distribución geográfica y social de la lengua. En esta investigación, los usos de la gheada indicados por los participantes corresponden a las conductas tradicionalmente asociadas con el fenómeno, pero, pese a esto, las actitudes indicadas por los encuestados son bastante favorables. Sin embargo, al cruzar las respuestas de la pregunta B (El gallego sin gheada es más apropiado que el gallego con gheada para hablar en público) de los gheadófonos con la pregunta 4 (¿emplearía la gheada en una entrevista pública?), se encuentra una dependencia entre actitudes y conducta (Tablas 7 y 12). La ausencia de la gheada en una entrevista pública corresponde con la actitud negativa a su empleo en un contexto público. La Figura 4 ilustra este resultado: los gheadófonos que contestaron ‘cierto’ a la pregunta B, nunca emplearían la gheada en una entrevista pública. No obstante, si los datos demográficos y profesionales de los informantes se analizan, podemos explicar, en parte, la divergencia entre la conducta lingüística que censura la gheada y la actitud positiva para su uso. Las respuestas divididas según las variables gheadófono, galegófono, edad (menos de 33 años, más de 33 años), y sexo (considerando todos los participantes) no muestran grandes diferencias entre las respuestas de todos los participantes, pero hay diferencias significativas según la profesión filólogo/historiador (geógrafo) y según el nivel de estudios del participante.

Los filólogos indican menos censura actitudinal a la gheada en situaciones públicas que los historiadores/geógrafos. Esta permisividad se originará por su formación profesional y convicción en el respeto lingüístico para las características espontáneas del habla de un pueblo, las cuales no son ni correctas ni incorrectas. Estas personas filólogas y lingüistas conscientemente tratarán de distanciarse de todo tipo de prejuicio social que censure o condene uno de estos rasgos lingüísticos espontáneos de un grupo de hablantes. Los historiadores/ geógrafos, en cambio, indican que la gheada es menos apta para situaciones formales - una actitud más armoniosa con la conducta lingüística del país.

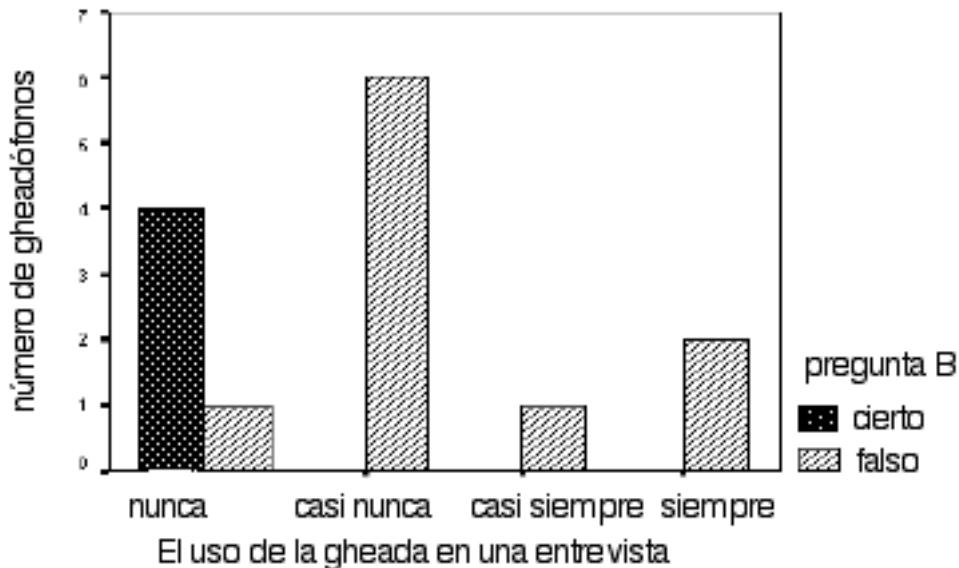
Sin embargo, la diferencia más llamativa, y estadísticamente significativa (Tablas 9, 10, 11), es la entre los licenciados y los doctorados. Las Figuras 2 y 3 ilustran este fenómeno; en el dominio

**Figura 2:** El cruce de la Pregunta B y el nivel de estudios



**Figura 3:** El cruce de Pregunta E con el nivel de estudios. ( $p = 0.027$ )

público, los doctorados consideran que el empleo de la gheada es menos apropiado que los licenciados. Todos los licenciados creen que la gheada es apta para usos públicos y también creen que es apta

**Figura 4:** La dependencia de la actitud B y la conducta lingüística, pregunta 4 ( $p = 0.018$ )

para entrevistarse con una persona importante. Los doctorados, en su conjunto, no se muestran tan favorables al uso público de la gheada. Este grupo de personas ha pasado por un proceso académico más duro, largo y público que el de los licenciados: un proyecto de investigación científica y formal, la lectura de una tesis, la publicación de estudios científicos, etc.; su contacto con los registros más

formales del gallego ha sido más intenso y por tanto, sus actitudes podrán ser menos idealistas y reflejan mejor la realidad social y el rechazo de la gheada del código formal y público del gallego.

Los licenciados gheadófonos suelen emplear la gheada con más frecuencia que los doctorados, sin embargo, al pasar de un ámbito íntimo a uno público, la utilizan menos, pese a una actitud sorprendentemente favorable a su uso público. Esta divergencia se da en menor medida entre los hombres gheadófonos doctorados, que indican una conducta lingüística ligeramente más baja que las mujeres en registros informales, pero en los formales, son idénticas. Sólo el 29 % de los varones doctorados pero el 67 % de las mujeres, cree que la gheada no es apropiada en contextos públicos, pero su respuesta actitudinal corresponde más a lo que ellos consideran un uso social, y no una actitud personal. La naturaleza de las preguntas, que confundirá prejuicios sociales con prejuicios individuales, podrá explicar esta discrepancia. De todos modos, la prueba Pearson  $\chi^2$  no indica ninguna dependencia estadística entre doctores/ doctoras y sus respuestas a la pregunta E (0.465); ni a la B (1.00, con una distribución igual en todas las casillas de la prueba). Al cruzar las respuestas de los doctores/doctoras gheadófonos con las preguntas de conducta 1, 2, 3, 4, los resultados son 1.00, 0.069, 0.311, 0.223, respectivamente; lo que muestra ninguna dependencia significativa entre el sexo del doctorado y su empleo de la gheada.

En conclusión, los viejos prejuicios en contra de la gheada gallega siguen vigentes hoy. Aunque los profesionales entrevistados indican que no tienen nada en contra de la gheada gallega, el prejuicio secular dirigido a este rasgo fonético ha contribuido a barrerla de los ámbitos formales orales- de los discursos públicos, de la radio y la televisión, y de los discursos académicos, etc. Pese a la formación consciente de una normativa escrita, la fijación inconsciente de una normativa oral (Regueira: 2000), de la cual la exclusión de la gheada es un solo elemento, se va surgiendo casi desapercibidamente, en gran medida por personas como las que participaron en esta investigación y que luchan por la presencia del gallego en todos los contextos anteriormente prohibidos.

## Agradecimientos

Agradezco el premio de mi sindicato, el G.S.E.U. Professional Development Award 2003, y las becas que me ha otorgado el Instituto da Lingua Galega a lo largo de los años. Agradezco a todos los encuestados, sobre todo, al Dr. José A. Fernández Canosa, que no sólo fue el primero que me habló de la gheada, sino que escuchó la presentación y me ayudó con comentarios críticos y acertados; y a Andrea Bachner e Itziar Rodríguez de Rivera que me dieron unos artículos. Gracias al Dr. Lotfi Sayahi, que me introdujo a SPSS y me ha ofrecido sus valiosas sugerencias para este trabajo; y, cómo no, a Ruth Scipione que me animó a estudiar la gheada.

## Referencias Bibliográficas

- Castro, Obdulia (1991) *Aproximación a la fonología y morfologías gallegas* Tesis de doctoramiento, Georgetown University, 1989. Reprod. Ann Arbor: UMI, 1991.
- Carvalho Calero, R (1968) "Gheada", *Grial*, 19, 99 -100 (Reed. in *Sobre lingua e literatura galega*, Vigo: Galaxia (1971), 229 -232).
- Fernández Rei, F. (1991) *Dialectoloxía da lingua galega*, Vigo: Xerais.
- Freixeiro Mato, X.R. (1998) *Gramática da lingua galega: fonética e fonoloxía*, vol. 1, Vigo: A Nosa Terra.
- Iglesias Álvarez, Ana (2002) *Falar galego: "No veo por qué"*, Vigo: Xerais.
- Instituto da Lingua Galega/ Real Academia Galega (1992) *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*, Vigo: RAG/ILG.
- Mariño Paz, R. (1994) "Testemuños de gheada nos primeiros textos galegos do século XIX", in R. Lorenzo Vázquez (ed.): *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas* Universidade de Santiago de Compostela (U.S.C.) (1989), vol. 6, A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 207 - 222.
- Pensado, J. L. (1970) "Interferencias estructurales castellano-gallegas: el problema de la gheada y sus causas", *Revista de Filología Española*, 53, 27 - 44.
- Pensado, J. L./ Pensado Ruíz, C. (1983) "*Gueada*" y "*gheada*" gallegas, Anexo 21 de *Verba*, Universidade de Santiago de Compostela.
- Prieto Alonso, D. (1980) 'Algunhas hipóteses sobre a gheada', *Verba*, 7, Universidade de Santiago, 223 -241.
- Santamarina, A.(1980) "Novas consideracións ó redor das orixes da gheada", *Verba*, 7, (USC), 243 - 249.
- Schneider, H. (1939) "Studien zum Galizischen des Limia-Beckens (Ourense- Spanien)", *Volkstum und Kultur der Romanen*, 11, 69 -145 y 193 -281.

- Schroten, J. (1980) "Interpretación de la gheada gallega", *Verba*, 7, Universidade de Santiago, 209 - 222.
- Seminario de Sociolingüística (1996) *Actitudes lingüísticas en Galicia*, A Coruña: Real Academia Galega, 562
- Recalde Fernández, M. (1994) "Gheada e situación", *Verba*, 21, (U.S.C.), 339 – 367.
- Recalde Fernández, M. (1995) "Unha aproximación ás actitudes e prexuízos cara á gheada", *Cadernos de lingua*, 12, Vigo: Editorial Galaxia, S.A., 5 - 32.
- Regueira, Xosé Luís (2000) "Un modelo de estándar oral para a lingua galega", in D. Kremer (ed.) *Actas do VI Congreso Internacional de Estudos Galegos* (La Habana, Abril 17 – 21, 2000). Vol. 1. Trier: Galicien-Zentrum der Universität/ Ed. do Castro, 19 –33.
- Zamora Vicente, A. (1986) "Estudios de dialectología hispánica", Anexo 25 de *Verba*, (U.S.C.), 11 - 25 (antes: "La frontera de la gheada", in *Homenaje a Fritz Krüger*, vol. 1, 1952, 57 - 72).

# Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics

edited by Lotfi Sayahi  
and Maurice Westmoreland

Cascadilla Proceedings Project Somerville, MA 2005

## Copyright information

Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics  
© 2005 Cascadilla Proceedings Project, Somerville, MA. All rights reserved

ISBN 1-57473-405-2 library binding

A copyright notice for each paper is located at the bottom of the first page of the paper.  
Reprints for course packs can be authorized by Cascadilla Proceedings Project.

## Ordering information

Orders for the library binding edition are handled by Cascadilla Press.  
To place an order, go to [www.lingref.com](http://www.lingref.com) or contact:

Cascadilla Press, P.O. Box 440355, Somerville, MA 02144, USA  
phone: 1-617-776-2370, fax: 1-617-776-2271, e-mail: [sales@cascadilla.com](mailto:sales@cascadilla.com)

## Web access and citation information

This entire proceedings can also be viewed on the web at [www.lingref.com](http://www.lingref.com). Each paper has a unique document # which can be added to citations to facilitate access. The document # should not replace the full citation.

This paper can be cited as:

Thomas, Juan Antonio. 2005. La divergencia entre actitudes y conducta lingüísticas: la gheada gallega y la formación de un registro culto oral. In *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics*, ed. Lotfi Sayahi and Maurice Westmoreland, 54-66. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

or:

Thomas, Juan Antonio. 2005. La divergencia entre actitudes y conducta lingüísticas: la gheada gallega y la formación de un registro culto oral. In *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics*, ed. Lotfi Sayahi and Maurice Westmoreland, 54-66. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.  
[www.lingref.com](http://www.lingref.com), document #1140.